

Total No. of Questions - 10] [Total Pages : 3  
(2022)

**9265**

**M.A. Examination**

**HINDI**

(अनुवाद विज्ञान : व्यावहारिक पक्ष)

**Paper-XV**

(Semester-IV)

Time : Three Hours] [Max. Marks : { Regular : 80  
Private. : 100

परीक्षार्थी अपने उत्तरों को दी गयी उत्तर-पुस्तिका (40 पृष्ठ) तक ही सीमित रखें। कोई अतिरिक्त पृष्ठ जारी नहीं किया जाएगा।

**नोट :** किन्हीं पाँच प्रश्नों के उत्तर दीजिए। सभी प्रश्न समान अंक के हैं।

1. अनुवाद कार्य में कोश की उपयोगिता का विस्तृत विवेचन कीजिए।
2. अनुवाद प्रक्रिया में मूल्यांकन के स्वरूप और उसके महत्त्व पर प्रकाश डालिए।
3. व्यावसायिक सन्दर्भों में अनुवाद के महत्त्व का विवेचन कीजिए।

4. सफल अनुवादक के गुणों को समझाइए।
5. सांस्कृतिक सन्दर्भों के अनुवाद की समस्याओं का विस्तृत विवेचन कीजिए।
6. अनुवाद के सन्दर्भ में भाषिक इकाइयों की विवेचना कीजिए।
7. मशीनी अनुवाद की आवश्यकता तथा उसकी उपयोगिता पर विचार कीजिए।
8. वर्तमान वैश्विक सन्दर्भ में अनुवाद की प्रासंगिकता का विस्तृत विवेचन कीजिए।
9. तकनीकी शब्दावली की विशेषताओं का उल्लेख करते हुए निम्नलिखित हिन्दी अभिव्यक्तियों का अंग्रेजी में तथा अंग्रेजी अभिव्यक्तियों का हिन्दी में अनुवाद कीजिए :

(क) पावती पहले ही भेजी जा चुकी है, सलाह की प्रतीक्षा है, तदनुसार कार्रवाई की जाए, यथाप्रस्तावित कार्रवाई की जाए, प्रशासनिक अनुमोदन प्राप्त किया जाए।

(ख) Adjournment is not likely to be granted this time, Agenda is sent here with, Advance of T.A. may please be arranged, Advance for purchase of stationary may be sanctioned, legal opinion may be right for this matter.

10. (क) निम्नलिखित अनुच्छेद का अंग्रेजी में अनुवाद कीजिए :

लोकतंत्र का निहित अर्थ है आत्मनिर्णय का लोगों का अधिकार और मानव की तर्कसंगतता में आस्था। सच्चे लोकतंत्र की मूल बात यह है कि प्रत्येक व्यक्ति चाहे उसकी जाति,

धर्म, रंग अथवा लिंग कोई भी हो और शिक्षा का स्तर आर्थिक अथवा व्यावसायिक पृष्ठभूमि कुछ भी हो, स्वशासन के और अपने कार्यों को करने के योग्य हो। लोकतंत्र में लोग अपने स्वामी स्वयं होते हैं। भारत का संविधान जनता को प्रभुसत्ता प्रदान करता है। वह अपनी इच्छानुसार अपने प्रतिनिधि चुन सकती है। इस प्रकार भारत की जनता अपनी प्रभुसत्ता निर्वाचन प्रणाली के माध्यम से एक कार्यकाल के लिए हस्तान्तरित करती है।

(ख) निम्नलिखित अनुच्छेद का हिन्दी में अनुवाद कीजिए :

A paragraph is a group of related sentences that develops a single point. In constructing a paragraph these principles should be kept in view :

- (i) Unit- the paragraph must treat of one subject only.
  - (ii) Variety- the paragraph should not all be of the same length or the same monotonous structure and
  - (iii) Logical sequence of thought and
  - (iv) Topical sentences. The most important sentences of a paragraph are the first and the last. In most of the paragraph the first sentence states the subject and is called the topical sentence.
-